THE TURKISH MINORITY PRESS IN BULGARIA

ITS HISTORY AND TRAGEDY 1865-1985

BILAL N. ŞIMŞIR

Member of the Turkish Historical Society

TURKISH MINORITY PRESS IN BULGARIA (1865 - 1985)

The origin of the Turkish press in Bulgaria goes back to the Ottoman period. In 1865 a provincial printinghouse was founded by Midhat Pasha at Roustchouk (Russe), the capital of the Danube province of the Ottoman Empire, now the north part of Bulgaria. The same year the first Turkish newspaper named Tuna (Danube) was published in the same place. This paper was closed on the day of Russian occupation, 13th of June 1877.

In 1867 a magazine in Turkish called Mecra-i Efkâr (Stream of Opinions), and then in 1875 a bilingual newspaper named Güneş/Soleil were published in Russe. Also other publications in Turkish and Bulgarian were printed in the Danube Province printinghouse.

*

After the Turco-Russian war of 1877-1878, under the terms of the Berlin Peace Treaty of July 13, 1878, an autonomous Bulgarian Principality was created on the Danube Province, between the Danube and the Balkan range. The Turkish inhabitants of this region became Bulgarian nationals and their minority rights were guaranteed by the same Treaty.

In 1880 two newspapers in Turkish were published in Sophia, the capital of the new Bulgarian State, one was named Tarla (Field) and the other was the Turkish edition of the Bulgarian Official Gazette. Two more Turkish newspapers, namely Dikkat (Attention) and Çaylak (Raven) began to be published in Sophia in 1884.

In 1885 Bulgaria annexed Eastern Roumelia, and the Turkish population of the country increased. The following years other Turkish newspapers were published in Sophia, Plovdiv, Russe and Varna.

During the three decades of Bulgarian Principality (1878-1908) more than 40 newspapers in Turkish languages were published in Bulgaria: One in Sliven, 8 in Russe, 11 in Sophia and 22 in Plovdiv, the capital of Eastern Roumelia or the south part of Bulgaria.

اخراص تفضیدون سال اوان اوزد وسانع دایستی شعرد حوّید ادایلی کشاف سنق به مردوا اشیارات سادت این وجوانهام دیگرینزلش و مها اوان شعوسات دار اراسوش. طرفان کوهویک ماک اوران وی تواد در

4

کرك اوراق وکرك هلات چه می بوشت بال باسه کو هر اور (صوفیاد، تواجرال مالیت ده با م ایراور د)

قابق تلين الدالر ذكرته شعبله شمام

او خراص بالرب عام اولان شرطاره مع

ولمنارستانه، تولمان اسلام الطالبسال سائت ومنزمد. بركر. جبنار تركمه غرنه دوا:

وبارس ابشي تمشبه راتوب وخكارة دروبشه كاملى ومع مدا أجمين دل بارني ١٠٠٠ اولم أنسا هرزم پاش اللیستدن بخشه آدر بکری سب واردر. و بویکری وارى بدل افي احساء اول أدر) ستاك باريسي كيمه جيتاردانمروه ادناسته فالوراء ويواوناس موتوا قبل أن توثوا سرق تهم الجدين طرقه، مرتبد كامل و مجب طريف، بارف اواتي اولس اكر حتر نشرة صراط مزاء اوار آئ ت ک اون ایک ماه در اور ایم سامنی و اش اواس به ن وسية دوست وصلت او ازادي واحدا تغنيسارسك. باجم صرف أبدل وكوحك آداله - واعارون بالسابجه شمسه يريوواه اولم أنسا عبارت اولور ايسه ا اينته فرازع بني هج ركبه دو دونديكمي. ا، حند، ابكيات بالنار، اواري جاب وأحنامه وفات الديكي كورش اوادين اسالك بالوجعاري كترق أراد المين اعاء اواز أنا وغرمن مارتمر . دم حموث درويثان حكامي زمانده الله ای حدیق عمر و حدث اعره خواس او این عاداءون مدرور شدى بله ومساوين رشا اددى وشكرى مريكت اله مم مرجه لولز أتب اندى وسنوال سكراندن بارتوبل احد افدى ورومعين ايستريدك كرسن وحداء وسعائل أكا غاهاتندن تحسين واسكندو كاراله ساساره ساهاسدن ابراهم وكرفكرادو ستاولومواهده وبال مارأكا یاتا خنیداری مان و حسن بار ای ساز و چوق نوات مکری. اودروبتال زاويديله صغرساه الديء فتع دافيا الاعوجرد كل أي مان وجه حردادن مادردا . كمِكه قول اول ياووجه ارسدى فسان آكا ابدم. فرینی شرورکه سکره مرسوم محد مان آوانق او درویش اله يك و حود كي مجالود اولوب كار درويش . ظامه ا وكار -رة ام روا كيال الد فر وابيل محد لمن صوفه و كاوب و ليدول الواد المرادن التساه . الصار، مل مصنع اولمدن أو تر يكم ماطان آ" ١ محد بك حقيقة أودروبشاك بالاد مدكور ومسرود وحه و صالت بار أستين أرك الدي جله مدورين اوزره ادلتي حكاجر تأثير الموت وابدى اوجي ذواه والدروب أول تجريد سوا در جده خاني غيران أ ي (چونکه اود فی کم او درویتات دند ، اواوس) وایی سده ای خدال دکر اله تانی اون سلم غرقه، قبأة وفات النَّره في (الله وحث الباســون ١) مرويش بالادم شرع بمالة الرس الرسم الصوت ايساء عشر المره مشالا اوالوب اوالوند، كندى بارارين روزشب ذكر الجالة حتى قِاماً وقدود ملاك اواقده والدينني كورتمه. عامرتي ترك عيدور اواون اول سعن كالمن لاحرم اولال صام وتهدى كندوسي دوقه، اولوب يلد وفادارلوني آخرة كوندودي. ال حدد، والله الله لا حداد عل احدام ابنته زماه یک درویت لری و تی شرولویین اولوب. ایت این كمنهد، قالماء و واللام . الحماسيل وتباد، واراق مجدد . وا في وكر وائم اولال فال كادى حكم وأنسانك اقصار كرديس ادلاءق واداق ابسه مرحتلو مدالتيء دالدم او لدك المائير مدكر المسروى وو مسالاتر الد انسانون اوزاء والتدن دئة جالسي وشدر الهدى خانة أو فرو مان سن مراط مد تم وره اردن إد حقه قال اشال رسيا دوغى اوادى بداه والرسكا وفراء منم

وبنارین حسین حشر تاران ویش اوله بنی نباق بوراد. ذکری مناسب اورله ی (نباق حسین) شریهای بدید مینی و فودان آرزی سایسامسیه تشکل ایکن اراین میتان و رود مذکور رسیمه دو بدید رئیس میسونیمان الاستر و مسیاحی نادوس فروزف آندی: آندی:

ه به ساوین گفات سوایه مابراندن توفاروف اقدی په به ساوین بنتو فورایوف اقدی پودخی متبراهان . په به ساوین پناوله ماوف کمات استبراهان .

امنساء سونیای الا بیواد منبر بوربا جارین دیتری ساس توچف، دوندر دانش، جنرال نیوالایپ، دوندر جاچف، تیزوف، دوندر میجردع، ویشمی، زماری بیارف، اندیار دی اصدا انعاب اولمتازمر،

بارخل شادست کاچه ویکس بتروزق و مؤازوق- ودوکاود مات اید دینژی سابی توبیشت- زانتروزدرگر

ساوین. پنتو نورباوف، دادور پیاپشت، موادور. بهجودع پرشک. اونسرداداوردو

ساون ناوف. پخرال تېتولايت، پټروټ، زماري، وادوسلا وزدر.

شمی انسان اوج بارغیدن حموط والا مشیراهان بولمان دوات ایل غید میتی تشکل انشادها حمومات خبرچون پیاپشیرا اسد جناب حق جهاس محون وصعرور ایلسون. هوملک متسافرین آبان آلنه آفرود، کامی فاشداریه اسهادار ارایسه الله بلالرین ورسون. داماییه عمیات ایلوا

(افاد: عضر صددن مابند)

شعی مرده و بن الل پایسته کلتم و کار فرمون وکامی و تی دومی کاه سیوان وکامی دخی السسان صوونلری ایک مرمی گیرده و دامرده عناج کلیه بیتی صورت ایک بستانی ادوارای دمانت سناف مین احسابیه و مرتبهم حیله ما ۱۸ و وانسساه داران تری من باشد ایریه تقوم لازمور و زرا تری ایل پایستین سکره دان پشرت نوال ایریکه اجود و سرس ایک طباع زای ادار آند اوارد و کون وقات ایدوب کیمر انهوی برم ساجر بو اسواد پایستیدو.

ITTIFAK (Alliance)

A Turkish newspaper published in Sofia in the years 1894-1908. Ittifak was the sixth newspaper in Turkish published in Bulgarian capital between 1880-1894. the others were Tarla (Field), Dikkat (Attention), Çaylak (Raven), Hür Bulgaristan (Free Bulgaria) and Başlangıç (Beginning).